

N° 5.

Inscription de 1265 ¹⁾.

Relation de l'ascension du *T'ai chan* par *Tchang*,
siuan-wei du district de *Tong-p'ing* ²⁾.

La première année *tchong-t'ong* (1260), l'Empereur promu dans les services publics des lettrés éprouvés pour qu'ils eussent le gouvernement général des dix circuits. L'honorable (*Tchang*) fut le premier à être choisi; il eut à administrer le circuit de *Ho-tong* et s'y distingua; lorsqu'on examina les mérites des fonctionnaires, il se trouva être le meilleur de tout l'empire. Le souverain le manda en sa présence, l'honora en lui offrant une coupe de vin et alla même jusqu'à l'appeler par son petit nom. La cour et la province

1) Cette inscription, qui se trouvait primitivement dans la Salle *Yen-hi* (cf. p. 147) du *Tai miao*, est maintenant dans le temple *T'ou-ti ts'eu* 土地祠, à l'intérieur de la demeure du sous-préfet de *T'ai-ngan*. Le texte en est reproduit dans A, VII, 1 v°-3 r°, dans C, XI, 36 v°-37 v° et dans le *Chan tch'ouan tien*, XV, 20 v°-21 v°. L'inscription a été composée par *Tou Jen-kie*, le deuxième mois de la deuxième année *tche-yuan* (1265); elle a été écrite en caractères réguliers 正書 par *Wang Tcheng* (B, VIII, 11 r°). Au revers de la stèle se trouve un diagramme des cinq pics *wou yo tchen hing t'ou* (reproduit dans A, XXIX, 49 v°) qui a été gravé en 1378 (A, VII, 3 v°). — L'auteur du *Tai lan* (A, VII, 3 r°-v°) a bien montré que le *siuan-wei Tchang* qui est le héros de ce texte n'est autre que le fameux *Tchang Tö-houei* qui, en 1247, s'était rendu auprès du futur empereur *Che tsou* (*Koubilai khan*), au pied des monts *Khangai*. Sa relation de voyage, qui nous a été conservée dans le *Tch'eng-tö fou tche* (description de *Jehol*), a été traduite en russe par *Palladius*, et du russe en anglais par *Shuyler* (*the Geographical Magazine*, 1875, p. 7—11); la biographie de *Tchang Tö-houei* se trouve dans le chap. CLXIII du *Yuan che*.